

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I błogosławił mu, mówiąc: Niech będzie błogosławiony Abram przez* Boga Najwyższego,** Stwórcę*** nieba i ziemi!****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławił on Abrama tymi słowy: Niech Bóg Najwyższy, Stwórca nieba i ziemi, błogosławi ci, Abramie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I błogosławił mu, mówiąc: <i>Niech będzie</i> błogosławiony Abram <i>przez</i> Boga Najwyższego, właściciela nieba i ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I błogosławił mu, a rzekł: Błogosławiony Abram od Boga najwyższego, dzierżawcy nieba i ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	błogosławił mu i rzekł: Błogosławiony Abram Bogu Wysokiemu, który stworzył niebo i ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	błogosławił Abrama, mówiąc: Niech będzie błogosławiony Abram przez Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I błogosławił mu, mówiąc: Niech będzie błogosławiony Abram przez Boga Najwyższego, stwórcy nieba i ziemi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pobłogosławił Abrama: Błogosławiony niech będzie Abram przez Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobłogosławił on Abrama i powiedział: „Błogosławiony niech będzie Abram przez Boga Najwyższego, który stworzył niebo i ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pobłogosławił Abrama mówiąc: - Niech Abram będzie błogosławiony przez Boga Najwyższego, Stwórcę nieba i ziemi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pobłogosławił go i powiedział: Błogosławiony jest Awram Boga Najwyższego - Stwórcy nieba i ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поблагословив Аврама і сказав: Благословенний Аврам Богові вишньому, який створив небо і землю,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także pobłogosławił go i powiedział: Błogosławiony Abram w Najwyższym Bogu, Stwórcy Nieba i ziemi;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas go pobłogosławił i rzekł: ”Błogosławiony niech będzie Abram przez Boga Najwyższego, Twórcę nieba i ziemi;

1) przez, ל (le), <x>10 14:19</x>L.

2) Bóg Najwyższy, אֱלֹהֵינוּ .

3) Stwórcę, קִנֵּה שָׁמַיִם וָאָרֶץ , lub: właściciela.

4) Brak det. w: קִנֵּה שָׁמַיִם וָאָרֶץ , może wskazywać na kan. frazeologię (<x>520 14:19</x>L.).